

Volume 21, No. 3  December Issue 2024

JOURNAL OF

Islam in Asia

A Refereed International Biannual Arabic – English Journal

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

أزما
ينشأ
الله
من
عباده
العلماء



JOURNAL OF *Islam in Asia*

Volume 21, No. 3, December Issue 2024

ISSN: 1823-0970 E-ISSN: 2289-8077

Journal of Islam in Asia

EDITOR-in-CHIEF

Abdul Salam @ Zulkifli bin Muhamad
Shukri

EDITOR

Noor Azlan bin Mohd Noor

ASSOCIATE EDITOR

Homam Altabaa

COPY EDITOR

Nur Mashitah Wahidah binti Anuar

EDITORIAL COMMITTEE

LOCAL MEMBERS

Abdel Aziz Berghout (IIUM)
Muhammed Mumtaz Ali (IIUM)
Nadzrah Ahmad (IIUM)
Rahmah Bt. A. H. Osman (IIUM)
Saidatolakma Mohd Yunus (IIUM)
Thameem Ushama (IIUM)

INTERNATIONAL MEMBERS

Abdullah Khalil Al-Juburi (UAE)
Abu Bakr Rafique (Bangladesh)
Anis Ahmad (Pakistan)
Muhammad Al-Zuhayli (UAE)

Articles submitted for publication in the *Journal of Islam in Asia* are subject to a process of peer review, in accordance with standard academic practice.

© 2024 by *International Islamic University Malaysia*

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.



E-ISSN: 2289-8077

المقالات العربية

- 1 أثر عاهة العمى في شاعرية بشار بن برد ودورها في تشكيل صراعه للذات
(The Impact of Blindness on Bashar ibn Burd's Poetry and the Formation of His Self-Conflict)
صفاء محمد سلمان أبو غليون
- 29 أثر الغناء والموسيقا في منهاج "العربية تجمعنا" للناطقين بغيرها
(Singing and Music in the "Arabic Brings Us Together" Curriculum for Non-Arabic Speakers)
علا عبد الكرم حامد حسين
- 69 ضوابط عرض الحديث النبوي على القرآن الكريم (دراسة تطبيقية)
(Guidelines of Appraising Prophetic Hadiths against the Quran: An Applied Study)
زياد عواد أبو حماد، محمد سعيد بن خليل المجاهد، أحمد بن يحيى الكندي، صالح بن أحمد البوسعيدي
- 93 معالم الحوار الديني بين اليهودية والمسيحية والإسلام والمسيحية: دراسة تحليلية لإعلام الفاتيكان
1964
(Features of Religious Dialogue Between Judaism, Christianity, and Islam: An Analytical Study of Nostra Aetate of Vatican 1964)
شيخة حمد الكبيسي
- 126 دور منظور السننية الشاملة عند الطيب برغوث في تحقيق التكامل المعرفي بين السنن المقاصدية
الكلية والسنن الجزئية
(The Role of Tayeb Barghouth Comprehensive Sunnany Perspective in Achieving Cognitive Integration between Sunnans al-Maqasidia al-Kouliya and Partial Sunnans)
عمار قاسمي

153 مُشكلاتُ الكتابةِ العلميَّةِ بالعربيَّةِ لدى طلبةِ الجامعةِ الإسلاميَّةِ العالميَّةِ بماليزيا الأخطاءُ الشائعةُ

في كتابةِ مُلخصاتِ رسائلِ الدِّراساتِ العُليا

(Academic Arabic Writing Problems among the Students of the
International Islamic University Malaysia: Common Errors in Writing
Postgraduate Theses' Abstracts)

أدهم محمد علي حموية، وان روسلي وان أحمد، همام الطباع، رحمة أحمد الحاج عثمان

English Articles

**The Effect of Online Gaming on Children's Mental Abilities: Analyzed
from the Maqasid Shariah Perspective (Hifdh al-Aqal)** 180

Asma Akli and Halima Boukerroucha

**HAMKA's Interpretation on Interfaith Marriage: Its Relevance in
Malaysia** 207

Syarifah Zahrah Syed Khalid and Mohd Noh Abdul Jalil

**Non-Western Modernization: Modernization Experience in Malaysia
During the Era of Tun Dr. Mahathir bin Mohamad (1981 – 2003)** 229

Alparslan Onbasi and Esra Polat Onbasi

An Analysis of Ziauddin Sardar's Approach to Integration of Knowledge 257

Helal Uddin and Thameem Ushama

**The Nexus of Faith and Resistance: Religious Elements in Mahmoud
Darwish's Poetry** 285

Homam Altabaa and Nurul Nabihah binti Azmi

Reports

**A Report on the Language Immersion Program 2.0 for Perguruan
Diniyah Putri, Sumatera** 311

Raihan Rosman, Zahariah Pilus and Ainul Azmin Md. Zamin

مُشكلاتُ الكتابةِ العلميَّةِ بالعربيَّةِ لدى طلبةِ الجامعةِ الإسلاميَّةِ العالميَّةِ بماليزيا الأخطاءُ الشائعةُ في كتابةِ مُلخَّصاتِ رسائلِ الدِّراساتِ العُليا

Academic Arabic Writing Problems among the Students of the International Islamic University Malaysia: Common Errors in Writing Postgraduate Theses' Abstracts

Masalah Penulisan Bahasa Arab di kalangan Para Pelajar Universiti Islam Antarabangsa Malaysia: Kesilapan Biasa dalam Penulisan Abstrak Tesis

أدهم محمد علي حموية*، وان روسلي وان أحمد**، همام الطباع***، رحمة أحمد
الحاج عثمان****

مُلخَّص

الملخص أول ما يقرؤه الناس قبل قراءة أيِّ بحثٍ علمي، مهما كان نوعه؛ بحثًا في دورية محكمة، أو رسالة جامعية لباحث في مرحلة الدراسات العليا، لذا كان لا بُدَّ من مزيد عناية حين كتابة الملخص البحثي؛ إذ قد يكون الجزء الجوهري في البحث العلمي، ومن ثم يركِّز هذا البحثُ على الأخطاء الشائعة في كتابة الملخصات البحثية، سواء أكانت تلك الأخطاء رسمية من حيث تصميم الملخص ومضمونه، أم أسلوبية من حيث اللغة وعلامات الترقيم، ويتوسَّل البحثُ المنهجَ التحليلي الوصفي، بنهجٍ مختلط، كمي

*أستاذ الدراسات اللغوية العربية المشارك، خبير في منظمة العالم الإسلامي للتربية والعلوم والثقافة (إيسيسكو)، المملكة المغربية. adham.hamawiya@unesco.org.

**أستاذ مساعد، قسم التربية اللغوية، كلية التربية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، wanrusli@iium.edu.my (الباحث المراسل).

***أستاذ مساعد، قسم اللغة الإنجليزية وآدابها، كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي الإسلامي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، drhomam@iium.edu.my.

****أستاذة الأدب الإسلامي، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، rahmahao@iium.edu.my.

مُلخّصات رسائل الدّراسات العُليا

وكيفي، وأداته تحليل المحتوى لأربعين ملخصًا بحثيًا أنجزها طلبة الدراسات العليا في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ومن أبرز النتائج أن جميع الطلبة تقريبًا كانوا على دراية بالعناصر الرسمية للملخص البحث، وذلك لأنهم إنما اتبعوا أساتذتهم المشرفين وأخذوا بتوجيهاتهم من أجل تجويد بحوثهم بعامّة، ولكن برزت مشكلات الكتابة العلمية في الأخطاء الأسلوبية؛ إذ واجه الطلبة مشكلة في تقديم كتابة متماسكة واضحة تُحسن الوصل بين العناصر الرسمية للملخص، وتبرزها في تسلسل منطقي موجز وافٍ، وذلك لأن العربية ليست لغتهم الأم، ونَبّه البحث إلى أن بعض أهل العربية يواجهون المشكلة نفسها في كتابة بحوثهم، ومن ثم أوصى بإجراء بحثٍ آخر يتحرى تلك المشكلة لدى طلبة الدراسات العليا من العربية لغتهم الأم.

الكلمات الرئيسية: الكتابة العلمية، اللغة العربية، مشكلات الكتابة العلمية، الأخطاء الشائعة،

الملخص البحثي.

Abstract

The abstract is the first part of any research that readers typically encounter, regardless of the type of research, whether it be an article in a peer-reviewed journal or a thesis submitted by a graduate student. Therefore, it is essential to pay close attention when writing an abstract, as it may represent the most critical component of the entire research. This article focuses on common errors in writing research abstracts, whether these errors are formal (relating to the design and content of the abstract) or stylistic (concerning language and punctuation). The article adopts a mixed-methods approach, both quantitative and qualitative, using content analysis to examine forty research abstracts written by graduate students at the International Islamic University Malaysia (IIUM). Key findings reveal that nearly all students were familiar with the formal elements of an abstract, primarily because they followed the guidance of their supervisors to enhance the quality of their research. However, challenges arose in terms of stylistic issues, particularly in presenting clear and coherent writing that effectively connects the formal elements of the abstract in a concise and logical sequence. This difficulty was attributed to the fact that Arabic is not the students' native language. The article also highlighted that some native Arabic speakers face similar challenges in writing their research. Consequently, the article recommends conducting further research to investigate this issue among graduate students for whom Arabic is their first language.

Keywords: Academic writing, Arabic language, Academic writing problems, Common errors, Abstract.

Abstrak

Abstrak ialah bahagian pertama di dalam mana-mana penyelidikan yang lazimnya para penyelidik akan lakukan, tanpa mengira apa jenis penyelidikan, samada berbentuk artikel semakan sebaya jurnal atau tesis yang diserahkan oleh graduan. Sebab itu amatlah penting perkara ini diberikan perhatian bila menulis sesuatu abstrak. Artikel ini memberi tumpuan kepada kesilapan biasa dalam penulisan abstrak kajian, samada kesilapan yang berbentuk formal (berkaitan dengan bentuk dan kandungan abstrak) atau kesilapan gaya (melibatkan bahasa dan ejaan). Artikel ini menggunakan pakai pendekatan campuran, iaitu kedua-dua jenis kualitatif dan kuantitatif, dengan menggunakan analisa kandungan bagi mengkaji 40 abstrak kajian yang telah ditulis oleh para graduan di Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM). Penemuan utama kajian ini memberi gambaran bahawa hampir semua pelajar sudah biasa dengan elemen-elemen formal dalam penulisan abstrak berpandukan panduan yang diberikan oleh para penyelia mereka bagi tujuan meningkatkan kualiti kajian. Walaubagaimanapun, cabarannya wujud di dalam isu gaya bahasa, terutamanya dalam mempersembahkan penulisan yang jelas dan teratur yang menghubungkan elemen-elemen formal sesuatu abstrak ke dalam bentuk lebih berfokus dan logik. Kesukaran ini kerana bahasa Arab bukan bahasa ibunda para pelajar tersebut. Artikel ini juga memberi penegasan bahawa penutur bahasa Arab jati juga menghadapi canaran yang sama dalam penulisan kajian mereka. Dengan itu, artikel ini mencadangkan agar kajian seterusnya perlu dibuat bagi mengkaji isu ini dikalangan para pelajar yang menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa pertama juga.

Kata Kunci: Penulisan Akademik, Bahasa Adab, Masalah penulisan akademik, Kesalahan biasa, Abstrak.

مُقَدِّمَة

يُشار إلى الكتابة العلمية بأنها الكتابة المنطقية، وتُعرَّف بأنها دراسة منهجية يقوم بها ويستعملها الباحثون في أعلى مستوى من التعليم، وذلك عبر استعمال مجموعة متنوعة من العمليات العقلية، والتفسير، وإعادة البناء، من أجل إنجاز المشاريع البحثية في ظروف متنوعة تمكّن لاحقاً غيرهم من الكتبة غير الخبراء من إنجاز مهامهم الكتابية إثر تحليل شامل للمادة المعقدة.¹

¹ See: Iram Sajjad, Samina Sarwat, Muhammad Imran, and Syed Khuram Shahzad, "Examining the Academic Writing Challenges Faced by University Students in Kfueit," *Palarch's Journal of Archaeology of Egypt* 18, no. 10 (2021): 1759-1777.

مُلخّصات رسائل الدراسات العليا

والكتابة بعامة مهارة صعبة، ينبغي لمتعلمي اللغة إتقانها؛ لأنها تتطلب منهم المثابرة والالتزام وحسن اختيار الكلمات والجمل من أجل تمثيل الأفكار بوضوح وتماسك وتسلسل،² أما الكتابة العلمية فيلزمها أن تكون واضحة موجزة مركّزة منظّمة مدعومة بالأدلة، ولأن الغرض منها تحسين فهم القارئ، كانت ذات أسلوب رسمي، ولكن من غير مبالغة، ولا تتطلب استعمال جملٍ طويلة أو كلماتٍ عويصة، فمن المتوقع أن تخاطب الكتابة العلمية مجتمعًا عقليًا يشارك فيه الطلبة في التعلم النشط؛ لذا ينبغي لذلك المجتمع أن يعتمد مجموعة من المبادئ التوجيهية أو القواعد الأساس التي تنظّم الكتابة العلمية، وبخاصة في مرحلة الدراسات العليا، فإن قدرة الطلبة على الوصول إلى المصطلحات والمفاهيم والأفكار وتقييمها وتلخيصها، مهمة جدًا لنجاحهم، ولإظهار ما استخلصوه من الآخرين وما يمتلكونه بوضوح، فحين تكون الكتابة العلمية بغير اللغة الأم للكتابة، يكون تجويدها جزءًا رئيسًا من تعلّم التعامل مع اللغة الأجنبية، وهذا يفترض تحديات يواجهها أولئك المتعلمون، مما يُلزم بالعناية بالمقررات الدراسية وتعديلها وفق قدراتهم ومهاراتهم التي تطوّرها الكتابة العلمية، ولا سيما مهارة التواصل المجدي الذي يمكنهم من كتابة بحوث مقنعة ذات بني جيدة، ومن ثم عرض أفكارهم بوضوح وتنظيم، فيكونون بذلك كتبة ومتحدثين ومفكرين مُجيدين.³

وهكذا تبدو الكتابة العلمية من أمكن القدرات الفكرية وأصعبها، وينبغي للطلبة الجامعيين إتقانها، وفي بعض الجامعات يتعدّى ذلك طلبة الدراسات العليا إلى طلبة الإجازة؛ إذ يُشترط عليهم تقديم مشاريع بحثية من أجل التخرج، ومن ثمّ يُتوقّع منهم أن يكونوا مقتدرين على الكتابة العلمية، أو على الأقل أن يشرعوا في التدرّب عليها من أجل ذلك،⁴ فهي مهارة

² See: Arsen Nahum Pasaribu, "Ideational Metaphor Analysis on EFL Students' Academic Writing," *Journal of Language Teaching and Research* 13, no. 4 (2022): 891-896.

³ See: Sajjad et al, "Examining the Academic Writing Challenges Faced by University Students in Kfueit," 1760-1761.

⁴ See: Mohammed Mustafa Mohammed Ibrahim, and Abdulmahmoud Idrees Ibrahim, "An Analysis of Grammatical Errors in Academic Writing of EFL Students," *Asian Journal of Social Science and Management Technology* 2, no. 6 (2020): 81-90.

يلزم كلِّ باحث امتلاكها والتمكُّن فيها، وأول ما تتأتى له من دوام المطالعة، وبخاصة في مجال تخصُّصه، فإن جادت القراءة التخصصية جادت الكتابة العلمية، وقد يكون ضعفُ الكتابة العلمية سببًا في أن بعض الرسائل المنجزة تبقى حبيسة رفوف مكتبات أصحابها والجامعات التي قُدمت فيها، ولا تجد لها طريقًا إلى النشر، وبخاصة إن كان الطلبة يكتبون رسائلهم بلغات أجنبية، لأن إتقان اللغة الأجنبية مهمٌّ جدًّا لجودة الكتابة العلمية، وإلا شاعت في الرسائل جملةٌ من الأخطاء يضيع معها جهْدُ الطالب.

ويبدو أن ما يواجهه الطلبة من تحديات في أثناء الكتابة العلمية، هو من مخاوف أساتذة مقررات الكتابة العلمية ومنهجية البحث، ويمكن الكشف عن ذلك بالعثور على الأخطاء الشائعة في كتاباتهم، وهو ما أسَّس لمنهج تحليل الأخطاء اللغوية، فقد ظهر في ستينيات القرن الماضي على يدي كوردن (Corder) الذي خلص إلى أن كثيرًا من الأخطاء اللغوية تؤدي إليها استنتاجات خاطئة يتوصَّل إليها متعلمو اللغة، وذكر مذهبين في تعليل ارتكابهم تلك الأخطاء؛ أحدهما أن لو كانت طريقة التدريس مناسبة لما ارتكبت الأخطاء، والمذهب الآخر أننا نعيش في عالم غير كامل، وأن تصويب الأخطاء حقيقةً لا يُستغنى عنها مهما كانت طريقة التدريس المتَّبعة،⁵ ومن ثم كان تحليل مشكلات الكتابة العلمية والأخطاء الشائعة فيها ضروريًّا في البحث العلمي نظريًّا وتطبيقيًّا، ولا سيما أنه يمكن لأساتذة مقررات الكتابة العلمية ومنهجية البحث، الاستفادة من تحليل تلك المشكلات والأخطاء في إدارة فصولهم الدراسية.⁶

وليس طلبة الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا وأساتذتها ببعيدين من تلك التحديات والمخاوف، ولا سيما أن الجامعة الوحيدة في ماليزيا التي تتيح برامج متنوعة باللغتين العربية

⁵ See: Stephen Pit Corder, "The Significance of Learners' Errors," *International Review of Applied Linguistics* 5, no. 1-4 (1967): 160-170.

⁶ See: Ho Pham Vu Phi, and Duong Pham Ngoc Thuy, "Common Errors in Writing Journals of the English-Major Students at Ho Chi Minh City Open University," *Ho Chi Minh City Open University Journal of Science* 5, no. 1 (2015): 13-22.

مُلخصات رسائل الدراسات العليا

والإنكليزية، وكلاهما لغةً أجنبيةً لأكثر طلبتها، ولا بُدَّ لهم حين التحاقهم بها من إثبات كفايتهم في اللغتين مهما كانت التخصصات التي يدرسونها.

وتجدر الإشارة إلى أن للغة العربية مكانة بارزة في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، وذلك شكلاً ومضموناً؛ أما شكلاً فمن حيث دلالة اسم الجامعة وصلته بالإسلام الذي له ما له من التعالق مع العربية لغة القرآن الكريم، وأما مضموناً فمن حيث مكانة الجامعة - منذ نشأتها عام 1983 - مركزاً بحثياً متميزاً في معارف الوحي الإسلامي، وجلُّها باللغة العربية، مما أسس لإبلاء تعليم هذه اللغة اهتماماً فائقاً، سواءً استهدف طلبتها، أم موظفيها، أم غيرهم من عامّة الناس، ولما كانت برامج البكالوريوس والماجستير والدكتوراة في هذه الجامعة تتطلب إنجاز مشاريع تحرُّج أو رسائل علمية أو نشر بحوث محكمة؛ كان لا بُدَّ من العناية بالكتابة العلمية بالعربية.⁷

الدراسات السابقة

لما تحرّى هذا البحث الدراسات السابقة التي عنيت بالملخصات البحثية المكتوبة بالعربية، غلب لديه أنها مُفتقر إليها في الساحة العلمية، ولا سيما أن أصول الكتابة العلمية بالعربية التي تعتمدها المؤسسات العلمية اليوم، مقتبسةً من البحث العلمي الغربي، وتحديدًا بالإنكليزية، لذا كان من تمام الأخذ بتلك الأصول النظر في ما يعترضها من مشكلات وأخطاء، ولعل في هذا ما يفسر أن كثيراً من المراجع التي اعتمدها هذا البحث إنما كانت مراجع غير عربية.

⁷ انظر: رحمة أحمد الحاج عثمان، أدهم محمد علي حموية، ونضيرة بويرة، "تجربة الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا في تعليم العربية للناطقين بغيرها من خلال التعليم الشبكي: دراسة ميدانية وصفية"، مجلة أنساق للفنون والآداب والعلوم الإنسانية 3، ع. 2 (2022): 277-297.

ولكن من اللازم في هذا السياق التنبيه إلى أن الافتقار السابق ينطبق على دراسة الملخصات البحثية المكتوبة بالعربية فحسب؛ إذ يتوفر البحث العلمي على دراسات سابقة عنيت بتحليل الأخطاء اللغوية في الكتابة العلمية بالعربية بعامه، ومن أحدث تلك الدراسات:

- دراسة بعنوان "لغة الخطاب الأكاديمي في الرسائل العلمية وعلاقتها بإستراتيجيات القراءة البحثية التي يمارسها طلبة الدراسات العليا في قسم المناهج وطرق التدريس"،⁸ وهي دراسة وافية أوصت بمزيد عناية بتدريس القراءة البحثية والكتابة العلمية في برامج الدراسات العليا.
- دراسة بعنوان "تحليل الأخطاء اللغوية والكتابية لدى متعلمي اللغة العربية بالجامعات الإيرانية: رسائل خاصة بفرع تعليم اللغة العربية بجامعة تربيت مدرس نموذجًا"،⁹ وهي أيضًا دراسة وافية استعرضت أنواع تلك الأخطاء وأسبابها، وأوصت بما أوصت به سابقتها تقريبًا.
- دراسة بعنوان "تحليل الأخطاء النحوية ومحاولة حلها في كتابة البحوث العلمية لدى طلبة قسم آسيا الغربية، كلية الآداب، بجامعة المسلمين الإندونيسية بمكاسر"،¹⁰ وهي رسالة ماجستير في مئتي صفحة، عرضت فيها مفاهيم "تحليل

⁸ انظر: فواز صالح السلمي، "لغة الخطاب الأكاديمي في الرسائل العلمية وعلاقتها بإستراتيجيات القراءة البحثية التي يمارسها طلبة الدراسات العليا في قسم المناهج وطرق التدريس"، المجلة العلمية لكلية التربية في جامعة أسيوط 39، ع. 8 (2023): 46-89.

⁹ انظر: هادي نظري منظم، فرامرز ميرزايي، وطاهر محمود زاده، "تحليل الأخطاء اللغوية والكتابية لدى متعلمي اللغة العربية بالجامعات الإيرانية: رسائل خاصة بفرع تعليم اللغة العربية بجامعة تربيت مدرس نموذجًا"، مجلة بحوث في اللغة العربية في جامعة أصفهان 13، ع. 25 (2022): 75-94.

¹⁰ انظر: نور هداية، "تحليل الأخطاء النحوية ومحاولة حلها في كتابة البحوث العلمية لدى طلبة قسم آسيا الغربية، كلية الآداب، بجامعة المسلمين الإندونيسية بمكاسر" (رسالة ماجستير، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، إندونيسيا، 2017).

مُلخصات رسائل الدراسات العليا

الأخطاء"، و"قواعد النحو"، و"الكتابة"، و"البحوث العلمية"، ثم استعرضت الأخطاء النحوية المرومة، وبيّنت أسبابها وكيفية التخلص منها.

وقد صدر حديثاً كتابان عنيا بالكتابة العلمية؛ أحدهما بعنوان "الكتابة الأكاديمية: ضوابط الأداء وإجراءات التحسين ومعايير الجودة"،¹¹ ويقع في نحو مئتي صفحة، ويشتمل على خمسة فصول لمفهوم الكتابة العلمية وخصائصها، ومراحلها ومبادئها وعناصرها، ومتطلباتها، والأخطاء الشائعة فيها، ومعايير جودتها، والكتاب الآخر بعنوان "الكتابة الأكاديمية: دليل تنمية مهارات الكتابة الإقناعية الحجاجية"،¹² ويقع في نحو ثلاث مئة صفحة، ويشتمل على خمسة فصول لمكانة الكتابة في الحضارة الإسلامية، والكتابة العلمية في الجامعات العربية، ومفهومها وأهدافها وأهميتها، والكتابة العلمية الإلكترونية، والكتابة الإقناعية الحجاجية. ويمكن أن يضاف إلى الدراسات السابقة "برنامج تدريبي مقترح لعلاج الأخطاء المنهجية واللغوية الشائعة في تقارير بحوث التربية العلمية المنشورة في المملكة العربية السعودية"،¹³ وفيه تعداد جملة من أخطاء الكتابة العلمية منهجياً ولغوياً، وقد تبعه "دليل الأخطاء المنهجية واللغوية في البحوث العلمية المنشورة"،¹⁴ ويبدو أن هذا الدليل مطوّر من البرنامج التدريبي الذي سبقه.

ومن خلال الدليل والبرنامج المذكورين والدراسات السابقة، يمكن تحديد المفهوم النظري لمشكلات الكتابة العلمية بالعربية والأخطاء الشائعة في كتابة ملخصاتها البحثية، وفق

¹¹ انظر: محمود جلال الدين سليمان، الكتابة الأكاديمية: ضوابط الأداء وإجراءات التحسين ومعايير الجودة (الجزية: وكالة الصحافة العربية ناشرون، 2023).

¹² انظر: بليغ حمدي إسماعيل، الكتابة الأكاديمية: دليل تنمية مهارات الكتابة الإقناعية الحجاجية (الجزية: وكالة الصحافة العربية ناشرون، 2022).

¹³ انظر: صفاء عبد العزيز سلطان، "برنامج تدريبي مقترح لعلاج الأخطاء المنهجية واللغوية الشائعة في تقارير بحوث التربية العلمية المنشورة في المملكة العربية السعودية"، مجلة إبداعات تربوية، ع. 1 (2017): 70-96.

¹⁴ انظر: ماهر إسماعيل صبري، و صفاء عبد العزيز سلطان، "دليل الأخطاء المنهجية واللغوية في البحوث العلمية المنشورة"، مجلة إبداعات تربوية، ع. 24 (2023): 163-210.

ما يستهدفه هذا البحث، ولا سيما أن تصويب ذلك غايةً ينبغي لطلبة الدراسات العليا إدراكها، لتكون خير دليل على حُسن تمثُلهم القضايا التي يُعالجونها في ثنايا رسائلهم الجامعية وبحوثهم المحكمة، فيإدراكهم هذه الغاية ينتقلون بها إلى أن تستحيل وسيلةً يوظفونها بكفاءة خدمةً للعلم بعامة، ولتخصصاتهم بخاصة؛ إذ تعينهم في صوغ أفكارهم وعرضها عرضًا علميًا دقيقًا منظمًا وفق مستوى لغوي يتسم بالوضوح، والتناسق الفكري، والمنطق العلمي المتباعد عن الذاتية والعشوائية والإنشائية في العرض،¹⁵ وقد يحسن في هذا المقام بيان خصائص الكتابة العلمية بالعربية، فهي:¹⁶

- الأمانة العلمية في الاقتباس والشواهد وردّ الفِكر إلى أصحابها.
- تركُّ الإسراف في النقل.
- الدقة والوضوح.
- البُعد عن التعميم.
- الحذر العلمي.
- البُعد عن التقرير والتأكيد.
- البُعد عن المبالغة في إسباغ الصفات على الأشخاص.
- البُعد عن الغرور.
- احترام الرأي الآخر.
- العناية بالشكل والمضمون.

¹⁵ انظر: إبراهيم فريج محمد، "برنامج مقترح قائم على التعلم الموقفي لتنمية مهارات الخطاب الأكاديمي المنطوق باللغة العربية وأثره على مستوى الطموح الأكاديمي لطلاب الدراسات العليا بكلبات التربية"، مجلة جامعة الفيوم للعلوم التربوية والنفسية، 17، ع. 1 (2023): 44-106.

¹⁶ انظر: محمود أحمد السيد، "خصائص الكتابة العلمية باللغة العربية" (المؤتمر السنوي التاسع: الكتابة العلمية باللغة العربية، مجمع اللغة العربية بدمشق، 28 نوفمبر - 1 ديسمبر 2010): 1-16.

مُلخَّصاتِ رسائلِ الدِّراساتِ العُليا

إنَّ لتحقُّقِ هذهِ الخصائصِ أثرًا بالغًا في الحدِّ من مشكلاتِ الكتابةِ العلميَّةِ بالعربيَّةِ بعامَّة؛ إذ لا يَحْفَى أن الافتقارَ إلى أيِّ منها يُؤدِّي إلى مشكلة، وربما مشكلات.

منهجية البحث

1. صفات الملخص الجيد وعناصره:

يحدد دليل النشر للجمعية الأمريكية لعلم النفس، صفات الملخص الجيد - من حيث أسلوبه - بما يأتي:¹⁷

- دقيق يعكس تمامًا أهداف البحث ومحتواه.
- لا يتضمن معلومات لا تظهر في متن البحث.
- إعلامي غير تقويمي.
- متماسك قابل للقراءة، مكتوب بلغة واضحة مدروسة.
- موجز محدد الكلمات، كلُّ جملة فيه مفيدة.
- يُمنع تكرار عنوان البحث في ملخصه.

وكذا يقدم الدليل السابق ستة أنواع رئيسة من البحوث، ولكل منها ملخصه الخاص،

هي:¹⁸

- البحوث التجريبية الكيفية أو الكمية أو المختلطة (Empirical Articles).
- البحوث النقدية (Replication Articles).
- التحليل التلوي الكيفي أو الكمي (Meta-Analyses).
- بحوث المراجعات (Literature Review Articles).
- البحوث النظرية (Theoretical Articles).

¹⁷ See: American Psychological Association, *Publication Manual of the American Psychological Association* (USA: APA, 7th ed., 2002), 73-74.

¹⁸ انظر: المرجع السابق، ص 74-75.

- البحوث المنهجية (Methodological Articles).

والرسائل الجامعية لطلبة الدراسات العليا تقع في نطاق نوعين اثنين من أنواع البحوث السابقة، هما البحوث التجريبية، والتحليل التلوي، والعناصر الرسمية ملخص كل منهما متطابقة تقريباً؛ إذ تشتمل على ما يأتي:

- مشكلة البحث وأهدافه.
- مصادر البيانات، أو المتغيرات.
- منهجية البحث (تصميمه، عينته، خطة جمع البيانات وتحليلها).
- النتائج الرئيسية.
- الخلاصة.

ومن ثم اعتمد البحث هذه العناصر الرسمية في أثناء مراجعة عينة البحث وتقويمها، ولا سيما أنها التي يوجه الأساتذة المشرفون طلبتهم إلى الأخذ بها حين كتابة ملخصات رسائلهم الجامعية وبحوثهم للدوريات المحكمة، علاوةً عن عناصر رسمية تُلزم بها الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا لطلبة الدراسات العليا، وهذه العناصر هي:

- أن يقع ملخص البحث في حدود ثلاث مئة كلمة.
- أن يُكتب في فقرة واحدة، وفي صفحة واحدة.
- ألا يتضمن أي اقتباس أو إحالة.

2. عينة البحث:

كغيرها من المؤسسات الجامعية، تُدرج الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا في برامجها مقررات دراسية تعنى بالكتابة العلمية ومنهجية البحث، ودورات تدريبية مكثفة فيهما، ونشاطات تواصلية مع الأساتذة والخبراء والمدرّبين المتخصصين في البحث العلمي، بله أنها تُلزم الطلبة بأن

مُلخَّصاتِ رسائلِ الدِّراساتِ العُليا

تُطابق بحوثهم تصميمًا ولغةً معاييرَ خاصة تُشرف على تحقيقها اليوم أكاديمية الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا (IIUM Academy)، وتتلخص تلك المعايير في:

- اعتماد ملخص البحث من أحد أساتذة الجامعة وفق لغة البحث، فإما أن يكون الأستاذ متخصصًا في العربية أو الإنكليزية، وإما أن يكون من الناطقين بإحدهما.
- إثبات سلامة البحث من الأخطاء اللغوية، بشهادة معتمدة من أستاذ متخصص في العربية أو الإنكليزية (وفق لغة البحث).
- إحالة البحث على متخصص في التصميم والإخراج الفني، يضبطه وفق متطلبات الجامعة.

وبهذه المعايير التي حددها مركز الدراسات العليا في الجامعة (IIUM Centre for Postgraduate Studies)، أمكن لهذا البحث الاطلاع على عشرات الملخصات والبحوث، لمراجعتها وتقييمها قبل اعتمادها من أجل شروع أصحابها في إجراءات مناقشة مشاريعهم ورسائلهم، ومن ثم نُخرِّجهم في كلياتهم.

وفق هذا اختيرت عينة البحث أربعين ملخصًا بحثيًا - يبين تفاصيلها الجدول (1) - كتبها بالعربية طلبة الدراسات العليا من العربية ليست لغتهم الأم، وقد التحقوا ببرامج الماجستير والدكتوراة في كليات ثلاث ومعهد واحد تتبع الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، هي:

- كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي الإسلامي والعلوم الإنسانية (AHAS-KIRKHS).
- كلية التربية (KOED).
- كلية أحمد إبراهيم للحقوق (AIKOL).
- معهد الصيرفة والتمويل الإسلامي (IiBF).

النسبة المتوية	عدد الملخصات		الكلية / المعهد
	درجة الدكتوراة	درجة الماجستير	
٪25	5	5	كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي الإسلامي والعلوم الإنسانية
٪25	5	5	كلية التربية
٪25	5	5	كلية أحمد إبراهيم للحقوق
٪25	5	5	معهد الصيرفة والتمويل الإسلامي
٪100	40		المجموع الكلي

الجدول (1): بيانات عينة البحث

3. تحليل البيانات:

توسّل هذا البحث المنهج التحليلي الوصفي، بأسلوب مختلط، كمي وكيفي وفق نهج تحليل المحتوى،¹⁹ فقد جُمعت الملخصات بالعربية لتحديد الأخطاء الشائعة التي ظهرت فيها، من أجل تفسيرها ومناقشتها، كميًا بالنظر في المتوسطات الحسابية والنسب المئوية المتحصلة من تكرارات الأخطاء الشائعة في عينة البحث، وكيفيًا باتباع نهج تحليل الأخطاء، بتحديدتها، ثم تصنيفها، ثم تفسيرها.

النتائج

كانت الأخطاء الأكثر شيوعًا التي ارتكبتها الطبة في كتابة ملخصات رسائلهم الجامعية تتعلق بجانبين رئيسيين؛ الجانب الرسمي (تصميم ملخص البحث ومضمونه)، والجانب الأسلوبية (اللغة وعلامات الترقيم).²⁰

¹⁹ See: John W. Creswell, *Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches* (Thousand Oaks, CA: Sage, 4th ed., 2014).

²⁰ See: Blanka Frydrychova Klimova, "Formal Written English Revisited," *Procedia: Social and Behavioral Sciences* 3, no. 1 (2010): 131-137; Velislava Stoykova, "The Inflectional Morphology of Bulgarian: Possessive and Reflexive-Possessive Pronouns in Universal Networking Language," *Procedia Technology*, no. 1 (2012): 400-406; Ahmet

مُلخَّصاتِ رسائلِ الدِّراساتِ العُليا

أما في الجانب الرسمي فلم يرتكب الطلبة كثيراً من الأخطاء، مع أن عشرة (25٪) منهم لم يعنوا تماماً بالتصميم السليم للملخص؛ إذ لحظ أن:

- ستة ملخصات (15٪) خلت من بيان مصادر البيانات.
- أربعة ملخصات (10٪) خلت من الخلاصة.
- ملخصين (5٪) تجاوزا الحدَّ المقرَّر، أي ثلاث مئة كلمة، ومن ثم أخلاً بشرط آخر هو الكتابة في صفحة واحدة.

وأما الأخطاء في الجانب الأسلوبي فلم يخلُ ملخص منها، ولا سيما أن العربية ليست اللغة الأم للطلبة الذين اختيرت ملخصات بحوثهم عينة للبحث، فبالنظر إلى صفات الملخص الجيد التي حدَّدها دليل النشر للجمعية الأمريكية لعلم النفس:²¹

- كرَّر اثنان وثلاثون ملخصاً (80٪) عنوان البحث في ملخصه.
- افتقر أربعة وعشرون ملخصاً (60٪) إلى الدقة في التعبير عن العناصر الرسمية للملخص من حيث أهداف البحث ومحتواه، وذلك لأسباب كثيرة تبين لاحقاً.
- بعيداً عن نسبة الخطأ السابق، لم تكن ثمانية ملخصات (20٪) قابلة للقراءة، وذلك لأنها مترجمة آلياً من الإنكليزية إلى العربية، عبر الأداة (Google Translate).
- وفق الأخطاء الرسمية أخلَّ ملخصان (5٪) بصفة الإيجاز ومحدودية الكلمات، فلم تكن فيهما كلُّ جملة مفيدة.

ويمكن تحديد بعض الأسباب العامة للأخطاء الأسلوبية المرتكبة في عينة البحث، وفق ما يأتي:

Akkaya, and Gulnur Aydin, "Academics' Views on the Characteristics of Academic Writing," *Educational Policy Analysis and Strategic Research* 13, no. 2 (2018): 128-160.

²¹ See: APA, *Publication manual of the American Psychological Association*, 73-74.

1. ليست العربية هي اللغة الأم للطلبة المختارة ملخصات بحوثهم عينة لهذا البحث، وهذا مبحث واسع تطرّق إليه كثير من الباحثين، وأثبتوه في دراساتهم التي حلّلت الأخطاء الشائعة في مواد كتابية متنوعة أعدّها طلبة ليست العربية لغتهم الأم.²²

2. أن بعض الطلبة لجؤوا إلى برمجيات تعينهم في ترجمة ملخصات بحوثهم إلى العربية آلياً، ويغلب أن ترجمتها كانت من الإنكليزية، وربما من لغتهم الأم، ومعلوم أن للعربية مرونة في التركيب ليست لغيرها من اللغات، ولا سيما الإنكليزية التي تُعرف بأنها لغة ثابتة في تراكيبها.²³

3. استعمل في عشرة ملخصات (25%) ضمير المتكلم مفرداً أو جمعاً، في حين أن دليل النشر للجمعية الأمريكية لعلم النفس (2020) يُلزم باستعمال ضمير الغائب.²⁴

والأخطاء الأسلوبية المرتكبة هي التي عني بها منهج تحليل الأخطاء الذي ظهر في ستينيات القرن الماضي على يدي كورد،²⁵ ولما كان مدار هذا البحث على مشكلات الكتابة العلمية بالعربية، فإنه يعني بالأخطاء الكتابية، أي:

- الأخطاء الصرفية من حيث البنى التصريفية.
- الأخطاء النحوية من حيث البناء والإعراب ومتعلقاتهما.
- الأخطاء الدلالية من حيث اختيار الكلمة ودقة الجملة.

²² انظر مثلاً: منظم وزميله، "تحليل الأخطاء اللغوية والكتابية لدى متعلمي اللغة العربية بالجامعات الإيرانية،" هداية، تحليل الأخطاء النحوية ومحاولة حلها في كتابة البحوث العلمية لدى طلبة قسم آسيا الغربية؛ رضوى أبو بكر، وأغوسني أمين، "الأخطاء النحوية لدى الطلاب المبتدئين في الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا،" مجلة لسان الضاد 6، ع. 1 (2019): 39-52؛ صلاح ملهي السحيمي، "المهارات الإملائية في اللغة العربية: مقارنة بين أداء الطلاب المتحدثين الأصليين بالعربية وغير الناطقين بها،" مجلة الجامعة الإسلامية للغة العربية وآدابها 6، ع. 2 (1443هـ): 477-514؛ مريم تكيلي، "تحليل الأخطاء الكتابية لدى طلاب كلية التربية، قسم معلمي اللغة العربية، في جامعة السلطان محمد الفاتح الوقفية،" مجلة العلوم الاجتماعية والإنسانية والإدارية 9، ع. 65 (2023): 2945-2953.

²³ See: Word Order, Retrieved on November 22, 2024, from: https://en.wikipedia.org/wiki/Word_order.

²⁴ See: APA, *Publication manual of the American Psychological Association*, 120.

²⁵ See: Corder, "The Significance of Learners' Errors," 160-170.

مُلَخَّصَاتُ رِسَائِلِ الدِّرَاسَاتِ الْعُلْيَا

- الأخطاء الإملائية من حيث الرسم وعلامات الترقيم.

هذا من حيث أنواع الأخطاء الكتابية، والجدول (2) يبين التعريف الإجرائي لكل نوع منها، والأخطاء المدرجة تحته، أما من حيث مصدر تلك الأخطاء الكتابية فإنها تنزُد إلى مصدرين؛ أحدهما داخلي في اللغة نفسها، والآخر خارجي من غيرها من اللغات، أما الأخطاء الداخلية فتمثل الخلل الذي وقع فيه الباحث حين تعلّم قواعد اللغة صرفاً ونحواً ودلالةً وإملاءً، كأن يجهل سياقاتها وتطبيقاتها وقيودها، وأما الأخطاء الخارجية فتمثل الخلل الذي وقع فيه الباحث بتأثير من لغةٍ أخرى أجنبية، فيُطبق قواعد اللغة الأجنبية في اللغة التي يكتب بها بحثه (أي بالعربية في سياق هذا البحث).²⁶

الأخطاء الإملائية	الأخطاء الدلالية	الأخطاء النحوية	الأخطاء الصرفية	م
كل خطأ محله الرسم وعلامات الترقيم	كل خطأ محله اختيار الكلمة ودقة الجملة	كل خطأ محله قواعد البناء والإعراب	كل خطأ محله البنى التصريفية للكلمات	
أحكام الهمزة	تأثير اللغة الأجنبية	أحكام الإعراب الفرعي	أحكام التذكير والتأنيث	1
أحكام الألف	اختيار الكلمة	أحكام الإضافة	أحكام التنبيه	2
أحكام التاء	غموض المعنى	أحكام التوابع	أحكام الجمع	3
علامات الترقيم	التكرار	أحكام النواسخ	أحكام العدد	4
أخطاء طباعية	نتاج الترجمة	استعمال حروف المعاني	اختيار البنى القياسية	5

الجدول (2): قائمة الأخطاء الكتابية

وباستخراج الأخطاء الأسلوبية يدوياً، وضح أنها تأتي في مقدمتها الأخطاء الإملائية، وفي منزلة وسطى تأتي الأخطاء النحوية والدلالية، وأقلها الأخطاء الصرفية، وفي ما يأتي أمثلة كل نوع منها وصوابه.

²⁶ انظر: محمود إسماعيل صيني، وإسحق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء (الرياض: جامعة الملك سعود، 1982)، 119-130؛ منظم وزميلاه، "تحليل الأخطاء اللغوية والكتابية لدى متعلمي اللغة العربية بالجامعات الإيرانية."

1. **الأخطاء الصرفية:** هي الأقل حضوراً في الكتابة العربية بعامة، والكتابة البحثية بخاصة، ويمكن تفسير ذلك بمحدودية مباحث المستوى الصرفي في مقابل مباحثه غيره من المستويات اللغوية، هذا من جهة، ومن جهة أخرى تفسر قلة الأخطاء الصرفية في عينة البحث - قياساً إلى غيرها - بأن الطلبة وإن لم تكن العربية لغتهم الأم، فإن لديهم ذخيرة لغوية جيدة، وأكثر أخطائهم الصرفية التي وقعوا فيها إنما هي من شائع الخطأ الذي يقع فيه كثيرون ممن العربية لغتهم الأم، وأمثلة ذلك في الجدول (3).

صوابه	الخطأ الصرفي
يتناول البحث <u>روايتي</u> حفص وشعبة.	يتناول البحث <u>روايتا</u> حفص وشعبة.
اختلفت مقاصد إدارتها باختلاف نوعية ناظر الوقف، فله ثلاثة أنواع.	اختلفت مقاصد إدارتها باختلاف نوعية ناظر الوقف، فله ثلاث أنواع.
تحقق أهداف التنمية المحلية <u>المستديمة</u> .	تحقق أهداف التنمية المحلية <u>المستدامة</u> .
يتناول نشأة الصكوك الإسلامية <u>وأخطارها</u> (مخاطراتها).	يتناول نشأة الصكوك الإسلامية <u>ومخاطرها</u> .
وزّع الباحث <u>الاستبانة</u> على الطلاب.	قام الباحث بتوزيع <u>الاستبيان</u> على الطلاب.

الجدول (3): أمثلة الأخطاء الصرفية

2. **الأخطاء النحوية:** سلف أنها اتخذت منزلة وسطى بين مجمل الأخطاء الأسلوبية، ويغلب أنها تنتج عن خللٍ وقَع فيه الطالب حين تعلّم القواعد النحوية في سياقاتها وتطبيقاتها وقيودها، ولا سيما أنها متعلقة بموضوع الأعمال؛ إعمال العامل في المعلوم، ومعلوم أن فكرة العامل واجهت كثيراً من الانتقاد، بل قيل إنها منشأ صعوبة دراسة النحو والتمكن فيه، ومن ثم كان منطلق محاولات تيسير النحو النظر في فكرة العامل، ونقدها، بل رفضها أحياناً، وأمثلة الأخطاء النحوية بينها الجدول (4).

مُلخَّصاتِ رسائلِ الدِّراساتِ العُليا

صوابه	الخطأ النحوي
وبيان موقف <u>المستشرقين</u> والعلماء <u>المسلمين</u> .	وبيان موقف <u>المستشرقون</u> والعلماء <u>المسلمون</u> .
تتمثل عينة البحث في <u>ثلاثين</u> طالبًا و <u>ثلاثين</u> طالبة.	تتمثل عينة البحث من <u>ثلاثين</u> طالبًا و <u>ثلاثين</u> طالبة.
درسوا أجزاء الجملة والعلاقة بينها، <u>ليصلوا</u> إلى بحث الدلالة.	درسوا أجزاء الجملة والعلاقة بينها، <u>ليصلون</u> إلى بحث الدلالة.
إصدار تلك الصكوك <u>يساعد</u> في إزالة الأزمة الاقتصادية.	إصدار تلك الصكوك <u>تساعد</u> على إزالة الأزمة الاقتصادية.
<u>وترك</u> الحلوة المحرمة، <u>وعدم</u> تزييق الكلام، <u>وترك</u> تبرج الجاهلية، <u>وإخفاء</u> الزينة والمحسن.	<u>ترك</u> الحلوة المحرمة، <u>عدم</u> تزييق الكلام، <u>ترك</u> تبرج الجاهلية، <u>وإخفاء</u> الزينة والمحسن.

الجدول (4): أمثلة الأخطاء النحوية

3. الأخطاء الدلالية: كما الأخطاء النحوية، اتخذت منزلة وسطى بين مجمل الأخطاء الأسلوبية، ويغلب أن يكون مصدرها خارجياً؛ إذ تنتج عن الخلل الذي يقع فيه الباحث بتأثير من لغةٍ أخرى أجنبية، فيُطبق قواعد اللغة الأجنبية في اللغة العربية، اللهم إلا ما كان من تلك الأخطاء الدلالية ناجماً عن أخطاءٍ أخرى ذات مصدر داخلي، كالأخطاء النحوية بعامة، فإننا نجدُها في غموض المعنى من الأخطاء الدلالية، وكذا الأخطاء الصرفية فإننا نجدُ الأخطاء في أحكام التذكير والتأنيث والعدد في أخطاء تأثير اللغة الأم، وأخطاء اختيار البنى القياسية في أخطاء اختيار الكلمة ونتاج الترجمة، والجدول (5) يبين أمثلة الأخطاء الدلالية.

صوابه	الخطأ الدلالي
تكمن مشكلة البحث في التحقق من أهمية <u>المصارف</u> الاجتماعية في المجتمعات المسلمة.	تكمن مشكلة البحث في التحقق من أهمية <u>البنوك</u> الاجتماعية في المجتمعات المسلمة.
<u>وتؤدي</u> الاختلافات الصرفية بعامة إلى الاختلاف التام بين المعنيين.	<u>وبشكل</u> عام تؤدي الاختلافات الصرفية إلى الاختلاف التام بين المعنيين.
<u>وَرَعَ</u> الباحث الاستبانة على الطلاب.	<u>قَامَ</u> الباحث بتوزيع الاستبيان على الطلاب.

منها المطبوع ومنها ما هو مخطوط غير مطبوع.	منها المطبوع ومنها المخطوط.
هذا البحث حول مساعدة الطلبة الصينيين.	يهدف هذا البحث إلى مساعدة الطلبة الصينيين.

الجدول (5): أمثلة الأخطاء الدلالية

4. الأخطاء الإملائية: هي الأكثر حضوراً في الكتابة العربية بعامه، والكتابة البحثية بخاصة، وذلك أن كثيراً من الكتاب بالعربية يتقاعسون عن العناية بقواعد الإملاء، مع أنها يسيرة محدودة، فيخلطون بين همزي الوصل والقطع، ويُغفلون تنوين النصب، وقد تلبس عليهم التاءان المبسوطة والمربوطة، وبخاصة إن لم تكن العربية لغتهم الأم، أما علامات الترقيم، فإن هذا البحث يزعم أن جلّ الكتابة لا يعرفون قواعدها واستعمالاتها والفروق بينها، وهي مع الأخطاء الطباعية العامل الرئيس في ارتفاع نسبة الأخطاء الإملائية على ما عداها من الأخطاء الأسلوبية بعامه التي وَقَعَ بها كتبة عينة هذا البحث، وأمثلتها في ما كتبه بينها الجدول (6).

صوابه	الخطأ الإملائي
تدفع بقوة عجلة التنمية المستدامة، وتسهم في رفع عبء كبير من المسؤوليات الاجتماعية.	تدفع بقوة عجلة التنمية المستدامة. وتسهم في رفع عبء كبير من المسؤوليات الاجتماعية.
اعتمد على الاختبار التائي لعينتين مستقلتين.	اعتمد على الاختبار التائي لعينتين مستقلتين.
زواج القاصرات قد يسبب لهن أضراراً.	زواج القاصرة قد يسبب لهم أضراراً.
فيها فئات مختلفة من حيث الديانة والثقافة واللغة والعرق.	فيها فئات مختلفة من حيث الديانة و الثقافة و اللغة و العرق.
التوجيه الصرفي... كان أكثر من التوجيه النحوي.	التوجيه الصرفي... كان أكثر من التوجيه النحوي.

الجدول (6): أمثلة الأخطاء الإملائية

وفق النتائج المستخرجة، يمكن القول إن جميع الطلبة تقريباً كانوا على دراية بالعناصر الرسمية للملخص البحث، وما ارتكبوه من خطأ في هذا الجانب لا يقدر في حرصهم على استيفاء

ملخصات رسائل الدراسات العليا

تلك العناصر، وذلك لأنهم إنما اتبعوا أساتذتهم المشرفين، وأخذوا بتوجيهاتهم من أجل تجويد بحوثهم بعامة، ويؤكد هذا أن لا فروق دالة إحصائية في استيفاء العناصر الرسمية لملخص البحث:

- بين طلبة الماجستير وطلبة الدكتوراة.
- بين الطلاب والطالبات.
- بين الطلبة جميعًا مهما كانت تخصصاتهم والكلية التي التحقوا بها.

ولكن من جانب آخر، برزت مشكلات الكتابة العلمية بالعربية في الأخطاء الأسلوبية؛ إذ واجه الطلبة مشكلة في تقديم كتابة متماسكة واضحة تُحسن الوصل بين العناصر الرسمية لملخص البحث، وتبرزها في تسلسل منطقي موجز وافٍ، وما ذاك إلا لأن العربية ليست لغتهم الأم، ولا ضير، فإن بعض أهل العربية ليوأجوهون المشكلة نفسها، وهو ما لحظه هذا البحث في نتائج بعض الطلبة العرب، وربما يكون ذلك مادة لبحثٍ آخر بإذن الله.

ولا يُنسى في هذا المقام أن بعض الطلبة تجنّبوا الخوض في صوغ ملخصات بحوثهم بأنفسهم، فأثروا ترجمتها آليًا من الإنكليزية إلى العربية، ونسبتهم ليست بقليلة قياسًا إلى العدد الكلي لعينة البحث، وربما تشير إلى أن هؤلاء الطلبة اكتفوا بعرض الملخصات بالإنكليزية على أساتذتهم المشرفين، فإنها رسميًا استوفت عناصرها، ولكنها لم تستقم أسلوبيًا، وفي هذا دليل واضح على لزوم تدريب الأساتذة المشرفين طلبتهم على النقد الذاتي لمنع مثل هذه التصرفات أو الأخطاء، ولتحمل المسؤولية عن عملهم الخاص، علاوةً عن ضرورة توالي جلسات المراجعة بين الأستاذ المشرف والطالب قبل إعداد المسودة النهائية لرسالته الجامعية.²⁷

ومن منظور تعليمي تشير الأخطاء الشائعة في عينة البحث إلى بعض القضايا المتعلقة بتعليم العربية لغةً أجنبيةً، من مثل التعددية اللغوية، والازدواج اللغوي، وتأثيرهما في المنجز

²⁷ See: Elif Tokdemir Demirel, "Detection of Common Errors in Turkish EFL Students' Writing through a Corpus Analytic Approach," *English Language Teaching* 10, no. 10 (2017): 159-178; Nasser Omer Mubarak Al-Tamimi, "An Investigation of Academic Writing Errors among Tertiary Level Students at Hadhramout University: A Perception Study," *Journal of Applied Linguistics and Language Research* 5, no. 2 (2018): 214-227.

الكتابي العلمي للطلبة الجامعيين بعامية، وطلبة الدراسات العليا بخاصة، وكذلك قضية الاستعمال اللغوي التي تعنى بأن تعلم اللغة لا يقتصر على أنها مجموعة من العلامات والرموز مستقلة عن أيّ سياق اجتماعي، وإنما يؤسّس على أنها مورد ثقافي مصوغ من أجل صناعة المعنى في سياقات مختلفة، ولما كان مدار الحديث في هذا البحث عن اللغة المكتوبة، فإنها لا تشير فقط إلى الكلمات والجمل بمعزل عن غيرها، وإنما تشير أيضًا إلى الطرق التي تُستعمل بها والأعراف التي تحكم استعمالها، وهذا يعني بالضرورة أن استعمال اللغة (الاستعمال اللغوي) ليس واحدًا للمستعملين جميعًا، وهو ما أفضى إلى أن صارت الكتابة كتابات؛ أدبية، وعلمية، وصحفية... إلخ، وفي كلٍّ منها تتفاوت قدرات الكتبة ومهاراتهم.

ولبيان هذه الجوانب المختلفة للاستعمال اللغوي، بات لزامًا على المعنيين بالكتابة العلمية بالعربية في التعليم العالي - سواء أكانت لهم غاية أم وسيلة؛ غاية لأنهم يُعلّمونها، ووسيلة لأنهم يستعملونها - أن يعملوا على ما يأتي:²⁸

- تحديد أنواع الاستعمال اللغوي التي يحتاج الطلبة اعتيادها من أجل الكتابة بنجاح.
 - جعل تلك الاستعمالات متاحة للطلبة بطُرُقٍ تعزّز تعلّمهم وتحقّقهم للكتابة والمشاركة البحثية.
 - البحث عن طُرُقٍ لتطوير معارف الطلبة واستعمالاتهم اللغوية.
- إن العمل على ما سبق يأخذ بيد المتخصص الجامعي إلى أن يصير مثقفًا بدلًا من أن يكون مهنيًا؛ إذ الكتابة العلمية تعني الكتابة من أجل العلم.

²⁸ See: Caroline Coffin, Mary Jane Curry, Sharon Goodman, Ann Hewings, Theresa Lillis, and Joan Swann, *Teaching Academic Writing: A Toolkit for Higher Education* (London: Routledge, 2003), 11-12.

ملخصات رسائل الدراسات العليا

خاتمة

حاول هذا البحث الإحاطة بأكثر الأخطاء شيوعاً في كتابة طلبة الدراسات العليا ملخصات بحوثهم، سواء أكانت رسائل جامعية، أم بحوثاً تُنشر في دوريات محكمة، ويمكن تلخيص ما توصل إليه البحث في ما يأتي:

1. الكتابة العلمية من أمكن القدرات الفكرية وأصعبها، وينبغي للطلبة الجامعيين إتقانها، والافتقار عليها.

2. ما يواجهه الطلبة في أثناء الكتابة العلمية، من مخاوف أساتذة مقررات الكتابة العلمية ومنهجية البحث، ويمكن الكشف عن ذلك بالعثور على الأخطاء الشائعة في كتاباتهم، وهو ما أسس لمنهج تحليل الأخطاء اللغوية الذي ظهر في ستينيات القرن الماضي على يدي كوردر.

3. هناك مذهبان في تعليل ارتكاب الطلبة الأخطاء اللغوية؛ أحدهما أن لو كانت طريقة التدريس مناسبة لما ارتكبت الأخطاء، والمذهب الآخر أننا نعيش في عالم غير كامل، وأن تصويب الأخطاء حقيقة لا يُستغنى عنها مهما كانت طريقة التدريس المتبعة.

4. صفات الملخص الجيد أن يكون دقيقاً يعكس تماماً أهداف البحث ومحتواه، وألا يتضمن معلومات لا تظهر في متن البحث، وأن يكون إعلامياً غير تقويمي، ومتناسكاً قابلاً للقراءة، مكتوباً بلغة واضحة مدروسة، وموجزاً محدد الكلمات، كلُّ جملة فيه مفيدة، وأن يُمنع تكرار عنوان البحث في ملخصه.

5. الأخطاء الأكثر شيوعاً التي ارتكبتها الطلبة في ملخصاتهم تتعلق بجانبين رئيسين؛ الجانب الرسمي (تصميم ملخص البحث ومضمونه)، والجانب الأسلوبي (اللغة وعلامات الترقيم).

6. تتمثل العناصر الرسمية لملخص البحث في مشكلة البحث وأهدافه، ومصادر البيانات، أو المتغيرات، ومنهجية البحث (تصميمه، عينته، خطة جمع البيانات وتحليلها)، والنتائج الرئيسية، والخلاصة.

7. من أبرز أسباب الأخطاء الأسلوبية ألا تكون العربية هي اللغة الأم لكتاب ملخص البحث، وأن يلجأ إلى برمجيات الترجمة الآلية لتعيينه في ترجمة ملخص بحثه.

8. في إطار مشكلات الكتابة العلمية بالعربية، تحدد الأخطاء الكتابية، في الصرفية، والنحوية، والدلالية، والإملائية، ولكل أنواعه الفرعية وموضوعاته، وقد وُضِحَ أنها تأتي في مقدمتها الأخطاء الإملائية، وفي منزلة وسطى تأتي الأخطاء النحوية والدلالية، وأقلها الأخطاء الصرفية.
9. للأخطاء الكتابية مصدران؛ أحدهما داخلي في اللغة نفسها، والآخر خارجي من غيرها من اللغات، أما الأخطاء الداخلية فتمثل الخلل الذي وَقَعَ فيه الباحث حين تعلّم قواعد اللغة صرفًا ونحوًا ودلالةً وإملاءً، كأن يجهل سياقاتها وتطبيقاتها وقيودها، وأما الأخطاء الخارجية فتمثل الخلل الذي وَقَعَ فيه الباحث بتأثير من لغةٍ أخرى أجنبية، فيُطبق قواعد اللغة الأجنبية في اللغة التي يكتب بها بحثه.
10. تشير الأخطاء الشائعة إلى بعض القضايا المتعلقة بتعليم العربية لغةً أجنبيةً، من مثل التعددية اللغوية، والازدواج اللغوي، وتأثيرها في المنجز الكتابي العلمي للطلبة الجامعيين بعامه، وطلبة الدراسات العليا بخاصة، وكذلك قضية الاستعمال اللغوي التي تعني بأن تعلّم اللغة لا يقتصر على أنها مجموعة من العلامات والرموز مستقلة عن أيّ سياق اجتماعي، وإنما يؤسّس على أنها مورد ثقافي مصوغ من أجل صناعة المعنى في سياقات مختلفة.

Acknowledgement

This article is part of the Hassan Langgulung Education Research Grant (HLRGS 2022), Project ID: HRG23-011-0011, entitled: "Academic Arabic Writing Problems Faced by Postgraduate Students at the International Islamic University Malaysia: An Investigation Research". The authors would like to express their sincere gratitude to the Islamic World Educational, Scientific and Cultural Organization (ICESCO) and the International Islamic University Malaysia (IIUM) for supporting and enhancing research. Special thanks are extended to the IIUM's Kulliyah of Education, for funding this project. We also appreciate the efforts of the anonymous reviewers and the editorial team of the Journal of Islam in Asia.

المصادر والمراجع

Abū Bakr, Raḍwā, and Agūsānī Amīn. "Al-'Akhtā' al-Naḥwiyya ladā al-Ṭullāb al-Mubtadi'īn fil-Jāmi'ah al-'Islāmiyyah al-'Ālamiyyah Mālīzyā." *Majallah Lisān al-Ḍād* 6, no. 1 (2019): 39-52.

Akkaya, Ahmet, and Gulnur Aydin. "Academics' Views on the Characteristics of Academic Writing." *Educational Policy Analysis and Strategic Research* 13, no. 2 (2018): 128-160.

Al-Ḥāj 'Uthmān, Raḥmah Aḥmad, Adham Muḥammad 'Alī Ḥamawīyyah, and Naḍīrah Būwayrah. "Tajribah al-Jāmi'ah al-'Islāmiyyah al-'Ālamiyyah bi-Mālīzyā fī Ta'līm al-'Arabiyyah lil-Nāṭiqīn bi-Ghayrihā min-Khilāl al-Ta'līm al-Shabakī: Dirāsah Maydāniyyah Waṣfiyyah." *Majallah 'Anṣāq lil-Funūn wal-'Ādāb wal-'Ulūm al-'Insāniyyah* 3, no. 2 (2022): 277-297.

Al-Sayyid, Maḥmūd Aḥmad. "Khaṣā'ish al-Kitābah al-'Ilmiyyah bil-Lughah al-'Arabiyyah." *Al-Mu'tamar al-Sanawī al-Tāsi': Al-Kitābah al-'Ilmiyyah bil-Lughah al-'Arabiyyah*, Majma' al-Lughah al-'Arabiyyah bi-Dimashq, 28 November - 1 December 2010: 1-16.

Al-Suḥymī, Ṣalāḥ Malhī. "Al-Mahārāt al-'Imlā'iyyah fil-Lughah al-'Arabiyyah: Muqāranah Bayn 'Adā' al-Ṭullāb al-Mutaḥaddithīn al-'Aṣliyyīn bil-'Arabiyyah wa-Ghayr al-Nāṭiqīn bihā." *Majallah al-Jāmi'ah al-'Islāmiyyah lil-Lughah al-'Arabiyyah wa-'Ādābihā* 6, no. 2 (1443H): 477-514.

Al-Sulamī, Fawwāz Ṣāliḥ. "Lughah al-Khiṭāb al-'Akadīmī fil-Rasā'il al-'Ilmiyyah wa 'Alāqatihā bi-Istrāṭijiyāt al-Qirā'ah al-Baḥthiyyah al-Latī Yumārisuhā Ṭullāb al-Dirāsāt al-'Ulya fī Qism al-Manāhij wa Ṭuruq al-Tadrīs." *Al-Majallah al-'Ilmiyyah li-Kulliyyah al-Tarbiyah fī Jāmi'ah Asyūt* 39, no. 8 (2023): 46-89.

Al-Tamimi, Nasser Omer Mubarak. "An Investigation of Academic Writing Errors among Tertiary Level Students at Hadhramout University: A Perception Study." *Journal of Applied Linguistics and Language Research* 5, no. 2 (2018): 214-227.

American Psychological Association. *Publication Manual of the American Psychological Association*. 7th ed. USA: APA, 2002.

Coffin, Caroline, Mary Jane Curry, Sharon Goodman, Ann Hewings, Theresa Lillis, and Joan Swann. *Teaching Academic Writing: A Toolkit for Higher Education*. London: Routledge, 2003.

Corder, Stephen Pit. "The Significance of Learners' Errors." *International Review of Applied Linguistics* 5, no. 1-4 (1967): 160-170.

Creswell, John W. *Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches*. 4th ed. Thousand Oaks, CA: Sage, 2014.

Demirel, Elif Tokdemir. "Detection of Common Errors in Turkish EFL Students' Writing through a Corpus Analytic Approach." *English Language Teaching* 10, no. 10 (2017): 159-178.

Frydrychova Klimova, Blanka. "Formal Written English Revisited." *Procedia: Social and Behavioral Sciences* 3, no. 1 (2010): 131-137.

Hidāyah, Nūr. "Taḥlīl al-'Akhtā' al-Naḥwiyyah wa Muḥāwalah Ḥulūlihā fī Kitābah al-Buḥūth al-'Ilmiyyah ladā Ṭullāb Qism 'Āsyā al-Gharbiyyah, Kullīyah al-'Ādāb, bi-Jāmi'ah al-Muslimīn al-'Indunīsiyyah bi-Makāsar." *Risālah Mājistīr, Jāmi'ah Mawlānā Mālik 'Ibrāhīm al-'Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah, Mālanj, 'Indunīsiyā*, 2017.

Ibrahim, Mohammed Mustafa Mohammed, and Abdulmahmoud Idrees Ibrahim. "An Analysis of Grammatical Errors in Academic Writing of EFL Students." *Asian Journal of Social Science and Management Technology* 2, no. 6 (2020): 81-90.

Ismā'īl, Balīgh Ḥamdī. *Al-Kitābah al-'Akādīmiyyah: Dalīl Tanmiyah Mahārāt al-Kitābah al-'Iqnā'iyyah al-Ḥijājiyyah*. Al-Jīzah: Wākalah al-Ṣaḥāfah al-'Arabiyyah Nāshirūn, 2022.

Muḥammad, Ibrāhīm Farīj. "Barnāmaj Muqtaraḥ Qā'im 'ala-Ta'allum al-Mawqifī li-Tanmiyah Mahārāt al-Khiṭāb al-'Akādīmī al-Manṭūq bil-Lughah al-'Arabiyyah wa Atharuh 'alā Mustawā al-Ṭumūḥ al-'Akādīmī li-Ṭullāb al-Dirāsāt al-'Ulyā bi-Kullīyyah al-Tarbiyah." *Majallah Jāmi'ah al-Fayyūm lil-'Ulūm al-Tarbawīyyah wal-Nafsiyyah* 17, no. 1 (2023): 44-106.

Munazzam, Hādī Nazārī, Farāmarz Mīrzāyī, and Ṭāhir Maḥmūd Zādah. "Taḥlīl al-'Akhtā' al-Lughawīyyah wal-Kitābiyyah ladā Mu'allimī al-Lughah al-'Arabiyyah bil-Jāmi'āt al-'Īrāniyyah: Rasā'il Khāṣṣah bi-Far' Ta'līm al-Lughah al-'Arabiyyah bi-Jāmi'ah Tarbiyat Mudarris

مُلَخَّصَاتُ رِسَائِلِ الدِّرَاسَاتِ العُلْيَا

Namūdhan. "Majallah Buḥūth fil-Lughah al-'Arabiyyah fī Jāmi'ah Aṣṣahān 13, no. 25 (2022): 75-94.

Pasaribu, Arsen Nahum. "Ideational Metaphor Analysis on EFL Students' Academic Writing." *Journal of Language Teaching and Research* 13, no. 4 (2022): 891-896.

Phi, Ho Pham Vu and Duong Pham Ngoc Thuy. "Common Errors in Writing Journals of the English-Major Students at Ho Chi Minh City Open University." *Ho Chi Minh City Open University Journal of Science* 5, no. 1 (2015): 13-22.

Ṣabrī, Māhir Ismā'īl, and Ṣafā' 'Abdul-'Azīz Sulṭān. "Dalīl al-'Akḥṭā' al-Manhajiyyah wal-Lughawiyyah fil-Buḥūth al-'Ilmiyyah al-Manshūrah." *Majallah 'Ibdā'āt Tarbawiyyah*, no. 24 (2023): 163-210.

Sajjad, Iram, Samina Sarwat, Muhammad Imran, and Syed Khuram Shahzad. "Examining the Academic Writing Challenges Faced by University Students in Kfueit." *Palarch's Journal of Archaeology of Egypt* 18, no. 10 (2021): 1759-1777.

Ṣīnī, Maḥmūd 'Ismā'īl, and 'Ishāq Muḥammad al-'Amīn. *Al-Taḳābul al-Lughawī wa Taḥlīl al-'Akḥṭā'*. Al-Riyāḍ: Jāmi'ah al-Malik Su'ūd, 1982.

Stoykova, Velislava. "The Inflectional Morphology of Bulgarian: Possessive and Reflexive-Possessive Pronouns in Universal Networking Language." *Procedia Technology*, no. 1 (2012): 400-406.

Sulṭān, Ṣafā' 'Abdul-'Azīz. "Barnāmaj Tadrībī Muqtaraḥ li-'Ilāj al-'Akḥṭā' al-Manhajiyyah wal-Lughawiyyah al-Shā'i'ah fī Taḳārīr Buḥūth al-Tarbiyah al-'Ilmiyyah al-Manshūrah fil-Mamlakah al-'Arabiyyah al-Su'ūdiyyah." *Majallah 'Ibdā'āt Tarbawiyyah*, no. 1 (2017): 70-96.

Sulymān, Maḥmūd Jalāl al-Dīn. *Al-Kitābah al-'Akādimiyyah: Dawābiṭ al-'Adā' wa 'Ijra'āt al-Taḥsīn wa Ma'āyīr al-Jawdah*. Al-Jīzah: Wakalah al-Ṣaḥāfah al-'Arabiyyah Nāshirūn, 2023.

Takīlī, Maryam. "Taḥlīl al-'Akḥṭā' al-Kitābiyyah ladā Ṭullāb Kulliyyah al-Tarbiyyah, Qism Mu'allimī al-Lughah al-'Arabiyyah, fī Jāmi'ah al-Sulṭān Muḥammad al-Fātiḥ al-Waqfiyyah." *Majallah al-'Ulūm al-Ijtimā'iyyah wal-'Insāniyyah wal-'Idāriyyah* 9, no. 65 (2023): 2945-2953.

Word Order, Retrieved on November 22, 2024, from:
https://en.wikipedia.org/wiki/Word_order.